

El deseo

Das Verlangen

Selección, traducción y notas

GERALDINE GUTIÉRREZ-WIENKEN



R

A

I

N

E

R

R

E

N

É

M

U

E

L

L

E

R

Comité editorial:

Néstor Mendoza
Geraudí González Olivares
Cristian Garzón

Rainer René Mueller

El deseo /Das Verlangen



Esta edición se realiza bajo la Licencia Creative Commons. Incentivamos la difusión total o parcial del contenido de este libro por los medios que la astucia, la imaginación y la técnica permitan, siempre y cuando se mencionen las fuentes y se realice sin fines de lucro.

* * *

El Taller Blanco Ediciones agradece a Urs Engeler de la editorial roughbooks, Mannheim, Ludwigshafen y a Leonard Keidel de la editorial a o u e y, Heidelberg por permitirnos la reproducción de los textos originales de Rainer René Mueller.

Diseño y diagramación: El Taller Blanco Ediciones

Contacto: eltallerblancoed@gmail.com

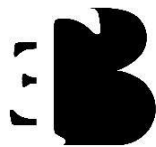
Impreso en Bogotá, Colombia, noviembre de 2019

Rainer René Mueller

El deseo

Das Verlangen

Selección, traducción y notas de
GERALDINE GUTIÉRREZ-WIENKEN



El Taller **Blanco**

COLECCIÓN *Voz Aislada*

*Das Feld ist zu Waide gut,
Das Trockne zu Trank...*

*La roca es buena para el pasto,
Lo seco para beber...*

FRIEDRICH HÖLDERLIN

*uns, den Umhergeworfenen, dennoch
Fahrenden*

*nosotros, los errantes, apesar de todo
viajeros*

PAUL CELAN

(De: *Lieddeutsch, 1981*)

DER MAI IST 'KOMMEN

wir führen ins Treffen
wir schlagen die Mitternacht tot

wir halten sie wach
in den Uhren der Nachbarn

die messen mit großem Gehör
was hier schweigt

keiner fragt, ob's schwer war
was schlug

ich brüllte shalom hin
dort hin und hier

wir lebten das :
den Schritt und skandierten Gesang

die kündigen an, was zur Lesung
steht
 gegen den Lärm

der Mai ist 'kommen
ein Anschlag, das Pendel :
 Quarz ist's

wir kennen den nicht
der uns zuhört
wir gehören ihm nur
in seinem Ohr
 welcher

wie Kinder schrein,
diese Genauigkeit
mitten im Ruf, -
da,

LIRUM, LARUM

deutsch, das ist auch
Zeile für Zeile, lange Gekeimtes
in Metronome und Schlagstöcke gehängt
in Verse
Zeile für Zeile
Sonette

und Kupferstiche, radierte Schandflecken
hinter dem Kontrapunkt.
Die hohen Töne
aus Abgesang, die geschränkten Beine
des Vogel, -Sängers und Riemenschneiders Arme
unter Kalkschutt

der berutschte Marienweg, Käppele
kniefällig tief Maulwerke, die Säulen

Hallelujafans : der Reichston
abmarschierte Psalmen : aus Franken blühte Sturm

das Stürmerlied, das Türmerlied
das Trümmerlied, ach Walther

tandaradei
was heißt hier Liebe
-belei, -lei
larum, larum :

darum, dass einer ein Vieh, ein gehäutetes Vieh
wird, ein Stück, ein Hakenstück

LIRUM, LARUM

alemán es también
línea por línea un largo germinar
en metrónomos, colgado en bastones de mando
en versos
línea por línea
sonetos

grabados al cobre, incisas manchas de infamia
detrás del contra-
punto. Los altos tonos
del fragmento final del canto, las piernas cruzadas
del pájaro, del cantor y las manos de Riemenschneider
bajo los escombros calizos

el resbaloso Camino de La Visitación de María, Käppele
arrodilladas mamposterías, las columnas

de fanáticos hallelujas : el tono del Reich
los marchados salmos : de Franconia vino la tempestad

la canción de ataque, la canción de la garita
la canción de escombros, ¡ah! Walther

tandaradai
¿y qué significa aquí amor?
-a, -mor
lirum, larum :

que uno se convierta en ganado, un ganado desollado
un pedazo, un pedazo de gancho

LIEDDEUTSCH

Gesang auf der Kelle
inmitten des Herbstpsalms
des einhundertdritten und Walthers
Kreuzlied

Würzburgtrümmer, befliegen
Schneewittchenvogel, der Eisschaber
das Märchen Ewigkeit

Mutter wieviel Schritte
darf ich

spielt das bleiche Kind herum
gehn und spielen, das Knöchellied
das Spiel aus Draht
und Tagbleiche, dem Bildverschnitt

wir legen uns Selbstmördernamen zu
wir decken sie zu
und tanzen

alle kommen sie her und saufen das aus
sie dreschen die Trommel, das Maul
: sie lassen marschieren

CANTO ALEMÁN

el canto de la llana
en medio del salmo de otoño
del ciento tres y el canto de las cruzadas
de Walther

sobre las ruinas de Wurzburgo
voló el pájaro de Blancanieves, el rastrillo de nieve
el eterno cuento

mamá cuántos pasos
puedo dar

juega el niño pálido por ahí
andan y juegan, la canción del tobillo
el juego de alambre
la lejía de los días y la imagen intervenida

nosotros nos ponemos nombres de suicidas
los arropamos
y bailamos

ellos vienen y se beben todo
ellos trillan los tambores, el hocico
: ellos mandan a marchar

WEGE, WEGE

Geräusche,
das Wort Überlebensschuld

etwas unterbricht uns, verursacht diesen Gesang
Scherbengeplärr, Lessingglanz :
ein prologisches Blau

alles haben wir gesehen,
das Verpiffene, den Gehenkten
der schlug gegen den Wind

der ging am Stationenweg
um ein Amen zuviel
dieses Büttelarock

alles haben wir getrunken
fad das Bleiweiß, der Ausfluß
aus der Thomasseite

im überdauerten, bewachten Schlaf
dieses Schlaflos

die linke Seite war die Todesseite
die rechte Seite war die Arbeitsseite

Rabbinisches, mein Traum vom Schneider in New York,
wer heilt das

CAMINOS, CAMINOS

ruidos,
la palabra *culpadesobrevivir*

algo nos interrumpe, provoca este canto
un plañido de esquiras, el brillo de Lessing :
un prologado azul

de todo hemos visto
lo denunciado, el ahorcado
el que luchaba contra el viento

el que iba por el camino de las estaciones
con un amén de más
aquel tarot de alguacil

de todo hemos bebido
el plomo blanco insípido, el desagüe
del lado de Santo Tomás

en este custodiado sueño
en este insomnio permanente

el lado izquierdo fue el lado mortal
el lado derecho fue el lado del trabajo

algo de Rabino, mi sueño de sastre en Nueva York
pero quién cura esto
quién

LA HUTTE, ABENDS

der Wald steht
und die alte Schramme schweiget
ein Gerücht aus weiß

aus Wurzelholz ein gebleichtes Stück
Aleph hinter Steinen

: Fundsache :
unten liegt es, im Steinbruch
im rötlichen Basalt

Schraffiertes und fein gekörnt
Garbenflöze

: und weidet mich :
geschälte Stämme hangabwärts
sie haben geschlagen über die Tage

wer sagt, wir müssen liegen
im Harz und riechen.
Es brennt uns hinter die Kämme

: das Mal, das Denkmal
Le Struthof, Holz und Zimmermann :
es bellt : la chasse, Claude

la reine, la reine
ein Pflaumenbaum, ein Galgen

es palavert wo und unten
zu Strasbourg

: auf der Schanz' :
da trommeln sie
: sie weiden aus :

die neuen Lieder. Sie pfeifen
die Quadrille, sie stellen Wände auf
der Psalter steht im Korn.

Er ist zu Weide gut

LA CHOZA, POR LA TARDE

el bosque permanece y
el viejo rasguño calla
un rumor blanco de madera

de raíz, un trozo blanquecino
el Aleph detrás de las piedras
: un objeto hallado :
abajo en la cantera
en el basalto rojo

algo sombreado y finamente granulado
filones de gavilla
: me pastorea :

troncos pelados en la pendiente
ellos han batido el diario

pero quién dice que debemos acostarnos
en la resina y olerla.

Algo nos quema detrás de los peñascos agudos
: el momento, el monumento
Le Struthof, la madera y el carpintero :
algo ladra: la cacería, la reina

la reina-Claudia
un ciruelo, una horca

se parlotea dondequiera y abajo
en Estrasburgo
: en el reducto :

ellos tocan el tambor, ahí
: se destripan :
las nuevas canciones. Ellos silban
la cuadrilla silba, ellos levantan las paredes
el salterio está en el grano.

Él es bueno para el pasto

SACRE CŒUR

hier wird ein Fleisch hinauf gekarrt
und abkadavert;
der Blick über die Rodung, den Stadtverhau

„nun zu uns beiden“, Väterchen Goriot

sie steigen auf und fallen
in Farben die Vokale

wer wird wüten gegen sich selbst
Oh!
dieses Hosianna aus Kalk

welch eine Steinasche!

löscht den Brand

SACRE CŒUR

aquí se transporta carne hacia arriba
y se vuelve cadáver;
la mirada sobre el terreno desmontado
la empalizada urbana

“y ahora vienen por nosotros”, papá Goriot

suben y caen
las vocales de colores

pero quién se enoja contra sí mismo
¡Oh
esta Hosanna caliza!

¡esta ceniza de piedra!

apaguen el incendio

ZUR NACHT

und komm noch zur Nacht
die schläft uns nicht
nicht im Baum

da reifen die Nüsse grün
braun
giocoso, die Lauben, es nickt

ledig, leg dich nieder
„da sind die angelin“

es schmelzen in den Wellen
die Streicher, Holzbläser
Blätter im Mundstück
in Eins

zur Nacht komm ich leise

HACIA LA NOCHE

y ven ahora mismo hacia la noche
no se nos vaya a dormir
no en el árbol

ahí están madurando ya las nueces pardo-
verde
juguetón, el enramado asiente

sereno, acuéstate
“ahí están los ángeles”

se disuelven en las ondas sonoras
los instrumentos de cuerda, los de viento
las hojas en la boquilla
en perfecta unidad

en silencio voy hacia la noche

(De: *Augen, 1983*)

VOGEL-SEQUENZA

wie ein Vogel über der Ebene schreit
schreit ein Vogel, wie
er, er

schrier, schrier

(Bilder, gewest)

es ist Schnee

(-weiß)

im Ohr. Es schneit
die Stimme von weit.

Her und hin :

Pendel : Auge - Ohr.

... lassen es zu.

Wie ein Vogel über der Ebene schreit
schreit ein Vogel, wie
er, er

Ich erschlag dich
wenn du schreist
sagt mein Vater.

Ich schrei -

-be, -be

Bilder

Schreit ein Vogel

wie er : Liebstengruß

PÁJARO-SECUENCIA

sobre la llanura está gritando un pájaro
grita un pájaro, como
él, como él

gri-, gri-, grita

(imágenes, fueron)

es nieve

(blanca)

en los oídos. Está nevando
una voz, de lejos
de allá para acá :
Oscila : ojo - oído.

... lo permiten.

Sobre la llanura está gritando un pájaro
grita un pájaro, como
él, como él

Si gritas
te pego
dice mi papá.

Yo escri-
bo, cri-
bo imágenes
Un pájaro está gritando
como él : tantas cosas
cariñosas

(De: *Rückzug ins Helle*, 1985)

VOM GEHÖR

vom Gehör her, -
handen : ein Exil :
im Eisen am Halleschen Tor
schleift sich das ab
von Gesicht zu Gesicht

ein Drecksgurren am Kanal
setzt sich als Hitze fest :
„jagt's ihn“

vor's Hirn schlägt Wasser
eh einer zugrund' geht

vom Hören / Sagen hergezerrt
: dass ein Gruß sei

dass, wenn die Ölschliere
die Stille verlädt, ein Lärm
oben über's Gleis fährt,
ein Gesicht

abschleift. Ein Drecksgurren am
Eisen, vom Gehör her :
zu Schanden /
als bliebe, ...

17.5.84

DE LO QUE HE OÍDO

de lo que he oído, a la atención
de : un exilio :
en el hierro de la Puerta de Halle
se desgasta
de rostro en rostro

un gorjeo de inmundicia en el canal
se asienta como el calor :
“cázalo”

el agua golpea el cerebro
antes de que uno se hunda

de oír / de decir “se dice”
: que es un saludo

que, cuando las manchas de aceite en el agua
el silencio transportan, un ruido
pasa por el riel,
un rostro

se desgasta. Un gorjeo de inmundicia en el
hierro, de lo que he oído :
qué vergüenza /
como si algo quedara
algo...

17.5.84

(De: *Kreuzungen, Sturzfigur/Strichscharen, 1986*)

ZWISCHENZEITEN

er rief Bilder / Schlagen

schlagen gehen, schlagen :
Vaterwort „liegen“.

: wie a Toter :
(liegen im Holz)
Bucheckern-schön,
dieser Herbst,

das ist alles, was wir verhandeln
an: ich & du /

Du. Welcher : dort :
das wird man abbubern müssen,

dieses ganze :
„wie sich ein Vater erbärmt“
und dieses Potsdamer Verrecken
zwischen Ziegeln.

Dieser Geruch : das ist persönlich

INTERVALOS

él nombró imágenes / golpes

ir a golpear, golpear :
la palabra paterna “échate”

: como un muerto :
(échate en la madera)
era bello el hayuco,
en ese otoño,

eso era todo lo que teníamos
que decir
al respecto : yo & tú /

Tú. ¿Cuál tú? : ahí :
Buber : balbuceo, balbucear-
lo

todo esto :
“cómo se apiada un padre”
y ese fenecer en Potsdam
entre tejas.

Ese olor es : personal

PARISIST SCHWER

Paris ist schwer :
in der Metro leuchtet diese schwarze Hand,
eine Haut wie
: dunkel und hell :
diese Rinde der Platanen jetzt
im April

: der aufgehobene Stein, dreckfarben,
vom Trocadéro :
darin eine Druse

und später, einer spuckt in die Seine
und später, zum Anschauen :
gezuckerte Mazzot form mit

und später : l'après-midi, die Zuckerbäckerei
am Vorabend des Schabbat :
les cornes de Gazelle, der Ruf :
"la famille, la famille,
ashkenaz, ashkenaz" :

Paris ist schwer

PARÍSES DIFÍCIL

París es difícil :
en el metro alumbra esa mano negra,
una piel como
: claro y oscuro :
esa corteza de los plátanos orientales
como en abril

: la piedra del recuerdo, los colores del barro,
de Trocadero :
una drusa adentro

y más tarde uno escupe en el Sena
y más tarde, para visualizar :
el pan ácimo azucarado

y más tarde : *l'après-midi*, la pastelería
la noche antes del Sabbat :

los cuernos de gacela, el llamado :
“*la famille, la famille,*
ashkenaz, ashkenaz” :

París es difícil

... MAN NENNT ES GLÜCK

... vielleicht auch Trauer. Man
nennt es Glück : das
Hinhauchen von Dolden,
im Juni : Holunder

... etc., - das Ganze
„es krecht & fleucht“ :
man nennt es Glück :

den Hagelschlag in die Kirschen;
es ist ein Sirren
in der Luft; wenn du
um die Kirche gehst : hier,

wenige Schritte, dann fällt
dich alles an : kurz nur, bevor
die Lindenblüten platzen, dann :

„... zirp ich leise, wie es Heimchen tun ...“
im Zitat find'st dich, immer :
du bist eins;
man nennt es Glück ...

man nennt es Glück, das ergriffene, das
Ableben auch, so als wär
nichts & doch :
alles ist da : beobachtet, gesehn

: liegen ineinander; wie
zwei Muschelschalen : Saint Jacques -
auch das : ein Heranwachsen ...

man nennt es : Glück

... UNO LO LLAMA FELICIDAD

... tal vez, pero también tristeza. Uno
lo llama felicidad : al
susurro de los corimbos
en junio : el sauco

...etcétera., - todo
“repta y se arrastra” :
uno lo llama felicidad :

al golpe del granizo en los cerezos;
como un zumbido
en el aire; cuando caminas alrededor
de la iglesia : aquí,

das unos pasos y luego todo
te agrade : por un instante, antes
de que las flores de tilo se rompan, luego :

“... canto bajito como hacen los grillos...”
y en la cita te hallo siempre :
tú eres uno;
uno lo llama felicidad...

uno lo llama felicidad, la conmoción, el
fenecer también, como si nada
fuera y sin embargo :
todo está aquí : observado, visto
: entrelazado; como dos
conchas : Saint Jacques -
también esto : de entrar en la edad de la madurez ...

uno lo llama : felicidad

... DASVERLANGEN

nach poetischer Kunst:
: ... die Halsbeuge, die Leistenbeuge,
den Mund darin zu Lippen bringen ...

so ein einfaches : uns : , ... *Umhergeworfenen,*
dennoch

Fahrenden : -

l'opinion changée quant aux fleurs, Monsieur
Ponge, : Steine aux fleurs . Fleurs : darin
dieses Gelb der Nachtkerzen, (Mager-
boden,) :

Lithophanie : durchscheinend das Verlangen
nach poetischer Kunst : Steine, Steine . -
wie du mit der Fingerkuppe drüberstreichst ...

über Haut : versteinerte Halsbeuge, versteinerte
Leistenbeuge

den Fahrenden : -

...EL DESEO

de arte poético :
: ... el pliegue del cuello, el pliegue inguinal
llevar de la boca, ahí adentro, a los labios ...

algo tan sencillo : nosotros : ,... *los errantes,*
a pesar de todo

viajeros : -

l'opinion changée quant aux fleurs, Monsieur
Ponge, : piedras aux fleurs. Flores : ahí adentro
ese amarillo de las onagras, (tierra
pobre,) :

litofanía : dejando translucir el deseo
de arte poético : piedras, piedras . -
mientras acaricias con las yemas de los dedos ...

la piel : el pliegue del cuello, el pliegue inguinal
petrificados

nosotros, los viajeros :-

LASKER-VARIATION

„*Komm, wir wollen uns näher verbergen....*“
(Else Lasker-Schüler, *Weltende*)

...radikal überschrieben :
Arsis und Thesis, und in
steigender Silbenzahl, stumpfen
& klingend jäh :

„Mostvergorenheit“ - Klagegestein
zu Klippe geworfen : Klangliches,
Lasker-topographie fernher
in mir, von da, lesbar ...

aus Lauten, End-
Rain.. , Reim
: Heben,
Senken

-

(ich seh keine Schlange)

-

... voranziehen (Volk) , : „ gibt's
die noch ? / bei uns
em Ort
gibt's koine me ... “

LASKER-VARIACIÓN

“Ven, vamos a escondernos más cerca”
(Else Lasker-Schüler, *Fin del mundo*)

...sobrescrito radical :
arsis y tesis, y en
un número creciente de sílabas, obtuso
y sonando rudo :

“mosto fermentado” - piedra de los lamentos
lanzada al precipicio : sonora,
la topografía de Lasker de lejos
en mí, de ahí, legible ...

desde los sonidos, des-
lindar.. , rimar
: subir,
bajar

-

(yo no veo ninguna serpiente)

-

... serpentea hacia adelante (pueblo) , : “vive
aún ? / donde nosotros
en el pueblo
no hay ninguna más ...”

AM FUß DER TREPPE

„ *vehachir mechorer* “ / „ *et le chant qui chante* “
Chronik, Buch II. Kap.29, Vers 28 *

zutiefst,
zutiefst : aufgeschlagen am Fuß der Treppe
nach
Blitzschlag mit Herz, einer *Corona* mit Haar-
brand-/ geruch (neurologisch) : dieser

vergebliche
Helligkeitsaufschlag auf Fliesen, (achtzehn-
hundertfünfzig) beblutet : der Glasscherben steckt
noch im Oberarm, rechts; so'n Sickers ...

zwischen den Fingern der im Gelenk
gebrochenen linken Hand . - : *ritorno d'ulisse*

- défibrillateur.
... die Stahlstifte in der Mittelhand eitern dann raus :
Hineni , Hineni

* Henri Meschonnic, *Éthique et politique de traduire*. 2007.

AL PIE DE LA ESCALERA

“vehachir mechorer” / “c’est le chant qui chante”

Chronik, Buch II. Kap. 29, Vers 28 *

muy profundo,
demasiado profundo : caída al pie de la escalera
después
un relámpago al corazón, una *Corona* con cabello
(olor a) quemado (neurológico) : ese golpe

en vano
un golpe de claridad en las baldosas (milochocientos
cincuenta) desangrado : en el brazo aún está la esquirra
clavada, a la derecha; una filtración...

entre los dedos de la mano izquierda
con la muñeca fracturada. - : *el regreso de Ulises*

- desfibrilador.
... los clavos de acero en el metacarpo botando pus :
Hineni, Hineni

* Henri Meschonnic, *Éthique et politique de traduire*. 2007.

NOTAS A LOS POEMAS

Pág. 11. N. del T. “Lirum, larum”: canción popular infantil del “Muchacho de la Cornucopia” (1808). “El cantor” refiere al gran poeta medieval alemán Walther von der Vogelweide, muerto probablemente, en Wurzburg en 1230, que lleva el pájaro (*Vogel*) en el nombre. “Las piernas cruzadas” así comienza su famosa melodía perteneciente al género político del *Reichston* (“el tono del Reich”) que Rainer René Mueller menciona más adelante. Tilman Riemenschneider (1460-1531) escultor nacido en Wurzburg. *Käppele*: iglesia en Wurzburg, sitio de peregrinación correspondiente al camino de la Visitación de María. La escalinata que conduce a la iglesia fue convertida, a finales del 700, en un vía crucis, el más largo de Alemania. “Tandaradai”: véase el poema de Vogelweide: “Bajo el tilo” (*Unter der Linden*).

Pág. 37. N. del T. Henri Meschonnic expone en su *Chroniques -Paroles des jours* - capítulo 29, verso 28, libro II el asunto de la necesidad de retraducir considerando que todo acto poético es ético y político. Da un ejemplo de la Biblia hebrea, de su re traducción al francés: *vehachir mechorer*: *ve = et* (y), *ha = l' article* (el), *chir = chant* (canto), *mechorer = chanter* (cantar): “y es el canto que canta”. Meschonnic toma en cuenta que hay un elemento rítmico expresado por la doble repetición de tres sílabas *vehachir mechorer* y, para guardar la simetría, traduce: *c'est le chant qui chante*. Siguiendo a Meschonnic traduciríamos al español: “es el | can | to | que | can | ta”. *Hineni, Hineni*: estoy listo, Señor. Leonard Cohen *You want it Darker*.

NOTAS A LA TRADUCCIÓN

La presente compilación poética de Rainer René Mueller, bajo el título de *El deseo*, muestra su lenguaje característico en el que se enhebran vocablos coloquiales con citas de poetas de cabecera (Goethe, Hölderlin, Lasker-Schüler, Celan, Ponce, entre otros), de canciones populares, de motivos de cuentos de los hermanos Grimm o del “Muchacho de la cornucopia” (*des Knaben Wunderhorn*), así como flecos de dialectos (*allemanisch, frankisch*). También hallamos jirones del yidisch, francés e italiano. El lenguaje de Mueller reúne así fragmentos de un idioma universal que, al mismo tiempo, es íntimo y biográfico.

¿Cómo traducir una visión (fracturada) del mundo? Por lo pronto, pensemos que la fuerza de la (in)traductibilidad es inherente a los idiomas. En el modo de pensar, no en lo pensado, según Walter Benjamín, se rarefacen, se reconcilian y se desarrollan los idiomas. En este sentido el poema “Lirum, larum” del primer libro de Rainer René Mueller *Lieddeutsch* (1981) resulta un paradigma; ya el título del libro evoca el “Canto del alemán” (*Gesang des Deutschen*) de Hölderlin y nos ubica en el terreno de donde provienen tanto el idioma como el canto (alemán). El poema guarda un luto tembloroso y fulminante por la violencia con la que el nacionalsocialismo abusó del arte. Oriundo de Würzburg, Mueller alude a su entorno de Franconia. Es harto conocido que muchos de las obras de Durero fueron comercializadas y profanadas de manera irreconocible durante el Tercer Reich. Asimismo, Mueller se refiere a Vogelweide, el juglar más destacado del medioevo alemán, cuya tumba se encuentra en Würzburgo. Cita el primer verso de su famosa canción de talante político, el tono del Reich (*Reichston*) “las piernas cruzadas”. Nombra también a Riemenschneider, el extraordinario tallista, también enterrado en Würzburgo, cuyos brazos yacen “bajo los escombros calizos”. He aquí una señal más de las devastaciones que ocurrieron al final de la guerra.

Esta galería de antepasados afectados por la guerra está ubicada en los alrededores de *Käppele*, la iglesia del camino de peregrinación “La Visitación de María”, el más largo de Alemania. De una forma abrupta (y no podría ser de otra), Mueller nos lleva del arte al desastre emergente “de Franconia vino la ‘tempestad’” (*‘Sturm’*). Y de ahí en adelante, cada vocablo, cada verso lleva la fuerza inminente de una tormenta. Revisemos: Julius Streicher, también

de Franconia, había fundado en 1923 la revista *Der Stürmer* la peor revista de caza antisemita cuyos artículos preparaban el terreno para el exterminio de los judíos. Ya desde el principio imperaba la voluntad de exterminar, se anticipaba a las marchas de Núremberg y se ensayaba el *Reichston*. *Der Stürmer* proviene de la misma familia del vocablo ‘tempestad’ (*Sturm*). *Der Stürmer*: es alguien ofensivo, el delantero o atacante en un equipo de fútbol. De modo que el canto de Vogelweide sufre una distorsión pasando por “la canción de ataque”, “la canción de la garita” (*das Türmerlied*, véase Goethe: Fausto II, 5.º Acto) hasta convertirse en “la canción de escombros” (*das Trümmerlied*).

Cada verso, cada poema de Rainer René Mueller se asienta en un paisaje de desconfianza en relación a la cultura y, especialmente, en relación a la poesía y al canto o idioma alemán. Sin embargo, el deseo de arte y poesía actúa como un motor de vida. Su poesía percute todas las amenazas, todas las acciones o creencias que pudieran hacer dudar de cada vocablo dicho después de 1945. Sus composiciones filtran el lenguaje y logran que de repente la palabra o las obras con las que todos estamos demasiado familiarizados aparezcan de nuevo y, de una forma distanciada, bellas, porque lo semejante-diferente va acompañado de lo familiar, oscuro y terrible, transparente y, además, observado con un ojo político, en estado de alerta permanente.

ÍNDICE

- 7* Der Mai ist 'kommen
- 9* Ha llegado mayo
- 10* Lirum, larum
- 11* Lirum, larum
- 12* Lieddeutsch
- 13* Canto alemán
- 14* Wege, Wege
- 15* Caminos, caminos
- 16* La Hutte, abends
- 17* La choza, por la tarde
- 18* Sacre Cœur
- 19* Sacre Cœur
- 20* Zur Nacht
- 21* Hacia la noche
- 22* Vogel-Sequenza
- 23* Pájaro-Secuencia
- 24* Vom Gehör
- 25* De lo que he oído
- 26* Zwischenzeiten
- 27* Intervalos
- 28* Paris ist schwer
- 29* París es difícil
- 30* ... man nennt es Glück
- 31* ... uno lo llama felicidad
- 32* ... das Verlangen
- 33* ...el deseo
- 34* Lasker-Variation
- 35* Lasker-Variación
- 36* Am Fuß der Treppe
- 37* Al pie de la escalera
- 38* Notas a los poemas
- 39* Notas a la traducción

Rainer René Mueller

Wurzburgo, Alemania, 1949.

Poeta, publicista, docente y curador de arte, miembro de la IKT (Association of Curators of Contemporary Art). Estudios de Teología, Germanística, Filosofía e Historia del Arte. Fundador del Museo y la Galería LIEU, Heidenheim. Autor de los poemarios: *LiedDeutsch* (1981), *Augen* (1983), *Rückzug ins Helle* (1985), *POÈMES/POETRA. 1981-2013* (roughbooks, 2015) y *geschriebes. selbst mit stein* (Edition a o u e y, 2018).

Geraldine Gutiérrez-Wienken

Ciudad Guayana, Venezuela, 1966.

Poeta, traductora y editora. Odontóloga por la Universidad Central de Venezuela. Doctora en Filología Alemana y Magister en Ciencias de la Literatura y Sociología por la Universidad Heidelberg, Alemania. Fundadora de “hochroth Heidelberg”, editorial consagrada a la traducción y publicación de poesía de España y América Latina en alemán. Entre sus más recientes publicaciones podemos mencionar: Hilde Domin: *Canciones para dar aliento* (Llantén, 2018) y Rafael Cadenas: *Klagelieder im Gepäck. Gedichte* (parasitenpresse, 2018. Co-traducción con Marcus Roloff).

TÍTULOS PUBLICADOS

Poesía

COLECCIÓN *Voz Aislada*

El ciervo/Yolanda Pantin

Ojiva/Néstor Mendoza

Piedra a piedra/Hernán Vargascarreño

Manos/Edda Armas

Umbrales donde apenas llega la luz/Rafael-José Díaz

Alambique/María Teresa Ogliastri

Anábasis/Adalber Salas Hernández

Primero inventaré el bosque/Ela Cuavas

Ruido de clavículas/Jacqueline Goldberg

Estadios/Juan G. Ramírez

Mecánica/Víctor Manuel Pinto

Desavenencias/Diego Alejandro Díaz

Este no es tiempo de fervor/Sebastián Barbosa Montenegro

Tema de miseria/Tibisay Vargas Rojas

Pájaro de cuero negro/Jorge Vessel

Monólogo de Jonás/Rómulo Bustos Aguirre

El matrimonio de Lobo y Nave/Rowena Hill

El deseo. Das Verlangen/Rainer René Mueller

En 1962, una década luego de su polémica sentencia de que escribir un poema después de Auschwitz era una barbarie, Adorno rectifica: «Precisamente porque el mundo sobrevivió a su propia caída necesita del arte como una historiografía del inconsciente. Los genuinos artistas del presente son aquellos en cuyas obras el horror sigue estremeciendo al extremo». En este sentido la poesía de Rainer René Mueller (Wurzburgo, 1949) se corresponde con dicha exigencia de Adorno, anulando el más mínimo asomo de olvido o de mutismo con respecto a la shoah. Su lenguaje se distingue por la tartamudez, el sobrio registro de los daños colaterales, el verso breve rodeado de blanco y, como en partituras antiguas, con signos de puntuación. Dicha brevedad forma parte de un mismo rigor, aquel que apenas autoriza relajamiento (en términos de Maurice Blanchot). La infancia de Rainer René Mueller transcurre entre su ciudad natal y Potsdam donde vive bajo el cuidado de su abuela materna Rosa Riedel (nacida Eliescher). Su abuela, oriunda de Czernowitz y superviviente de la shoah le descubre su identidad judía. Poco después de su nacimiento, su padre abandona a la familia y emigra a Venezuela, Caracas. Su madre se casa con un ex miembro de la SS quien no escatima en maltratos físicos y ofensas en contra del niño. Esta estructura familiar compuesta por víctimas y culpables no es una excepción en la Alemania de posguerra. Es una grieta que sigue reflejando su historia reciente pero también una grieta que deja entrar la luz del deseo poético.